

## Dr Vilemini Sosoni

Date of birth: 01/09/1974  
Place of birth: Mytilene, Lesvos  
Address: 47 Plataion street  
15124 , Maroussi  
Phone number: +306932623733  
E-mail: [Vilemini@hotmail.com](mailto:Vilemini@hotmail.com), [sosoni@ionio.gr](mailto:sosoni@ionio.gr)

### 1. STUDIES

#### Postgraduate studies

**2004**

PhD in Translation and Text Linguistics  
School of Arts, Department of Linguistic, Cultural and International Studies,  
University of Surrey, UK.  
PhD title "Aspects of Lexical Cohesion in EU Texts: A Critical Study of Greek  
Translations and English Hybrid Texts"  
Three-member Advisory Committee  
Supervisor: Margaret Rogers (University of Surrey), Members: Gunilla Anderman  
(University of Surrey), Irini Philippaki-Warburton (University of Reading)

**1997**

Master of Arts (MA) in Translation, University of Surrey.  
School of Arts, Department of Linguistic, Cultural and International Studies,  
University of Surrey, UK

#### Undergraduate Studies

**1996**

Bachelor of Arts (BA) in English and Greek Language and Literature (Division of  
Linguistics)  
Department of English Studies, Faculty of Philosophy, National and Kapodistrian  
University of Athens, Greece.

**1996**

Diplôme d'Université of Traducteur Trilingue  
Institut de Traducteurs d'Interprètes et de Relations Internationales, Université  
des Sciences Humaines de Strasbourg, France in collaboration with the Institut  
Français d'Athènes (IFA), Greece.

#### Languages

Mother Tongue: Greek

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C1	C1	C1
Spanish	C1	C1	B2	B2	B2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

## SEMINARS & CPD

- Training seminar in the CAT Tool SDL Trados Studio 2014 (27/09/2014)
- Corpus Linguistics MOOC by Lancaster University on the Futurelearn platform (September 2016)
- CLARIN Translation memories workshop, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures, Vienna (8-9 February 2018)
- Workshop of the Academy of Athens in the framework of the APOLLONIS project entitled Digital Text Analysis for the Humanities, Athens (4-5 March 2019)
- LEAD ME Summer School: Eye tracking in media accessibility research - methods, technologies and data analyses (5-9 July 2021)
- CLARIN:EL Summer School in Language Technology and Social Sciences and Humanities: a new research methodology (6-8 July 2021)

## 2. WORK EXPERIENCE

### 2.1. Academic Experience

**Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), Corfu, Greece**

**Assistant Professor – Tenure-track (Government Gazette No 912Γ/17.8.2018)**  
**17/08/2018-Present**

**Lecturer (Government Gazette No: 463Γ/7.6.2010)**  
**07/06/2010-16/08/2018**

I was a Lecturer and I am currently an Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University. My main subject area is "**Economic, Legal and Political Translation Greek-English**".

#### Teaching Responsibilities

##### Undergraduate Programme of Studies – BA in Trilingual Translation

1. "Economic, Legal and Political Translation Greek-English I" (5<sup>th</sup> Semester) 2010-11 to present (compulsory module).
2. "Economic, Legal and Political Translation Greek-English II" (6<sup>th</sup> Semester) 2010-11 to present (compulsory module).

3. "Economic, Legal and Political Translation Greek-English III" (7<sup>th</sup> Semester 7) 2010-11 to present (compulsory module).
4. "General Translation Greek-English I" (1<sup>st</sup> semester) 2012-13 to 2018-19, (compulsory module).
5. "General Translation Greek-English II" (2<sup>nd</sup> semester), 2012-13 to 2018-19 (compulsory module).
6. "Translation Tools" (8<sup>th</sup> semester), 2015-16 to present, (compulsory module).
7. "General Translation English-Greek I" (1<sup>st</sup> semester), 2012-13 and 2018-2019 (compulsory module).
8. "Economic, Legal and Political Translation English-Greek I" (5<sup>th</sup> Semester), 2012-13, (compulsory module).
9. "Literary Translation English-Greek I" (5<sup>th</sup> Semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
10. "Literary Translation Greek-English I" (5<sup>th</sup> Semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
11. "Literary Translation English-Greek II" (6<sup>th</sup> semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
12. "Literary Translation Greek-English II" (6<sup>th</sup> semester) 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
13. "Literary Translation English-Greek III" (7<sup>th</sup> semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
14. "Literary Translation Greek-English III" (7<sup>th</sup> semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
15. "Translation of EU texts" (for 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> year students), 2010-2011, 2015-2016, 2018-2019 (elective module).
16. "Translation and the Language of Politics" (for 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> year students), 2010-2011 (elective module).
17. "Genre and Text Analysis" (module for Erasmus students), 2015-2016.
18. "Translation - An Introduction" (module for Erasmus students), 2015-16.
19. "Translation and Political Discourse" (module for Erasmus students), 2015-1.

#### Postgraduate Programme of Studies – MA Science of Translation

1. "Translation of European Union Texts and Political Texts", 2014-15 to present (elective module).
2. "Translation of Audiovisual Texts", 2014-5 to present (elective module).
3. "Translation Tools", with Katia-Lida Kermanidis, 2016-7 to present (compulsory module).
4. "Translation Project Management", with El-Translations, 2017-2018 to present (elective module).
5. "Translation of Political Texts and Economic Texts of the European Union", 2010-2011, 2012-2013, 2013-2014, elective module.

#### PhD supervision

Member of the three-member supervisory committee

Completed PhDs

1. Despina Mouratidi: Multimodal evaluation of statistical machine translation, Ionian University, 2017-2021
2. Evangelia Liakou: Techniques of Audio Description in Greek for the cinema, Ionian University, starting year: 2016-2021

#### Ongoing PhDs

1. Ismini Karantzi: A multi-sensory approach to Audio Description, Ionian University, starting year: 2017.
2. Stavros Kozobolis: Deontic Modality in EU Competition Law: A corpus-based analysis of EU legislation and case-law in English and Greek, Ionian University, starting year: 2017.
3. Maria Stasimioti: The importance of post-editing training and its effect on the technical, temporal and cognitive effort expended by trainee translators, Ionian University, starting year: 2016.
4. Angeliki Skiadopoulou: Translating fear: The case of Stephen King's IT, Ionian University, starting year: 2014.

#### International PhDs

Member of the three-member supervisory committee of the PhD candidate Rocío Inmaculada Caro Quintana working on a thesis entitled: Integration of Translation Memory and Machine Translation, University of Wolverhampton.

Member of the PhD defense committee of the PhD candidate Annalisa Raffone on her thesis entitled: Innovative Approaches in CALL: Digital Storytelling and Digital Gaming in the 21st Century ESL Classroom, "L'Orientale" University of Naples.

#### Administrative Responsibilities

1. I am a member of the coordinating committee for the collection and drafting of proposals of the Ionian University in the context of the consultation procedure for the Development Strategy of the Ionian Islands Region (2021-2027 NSRF) for Social Infrastructure and Services (27/12/2020-Present).
2. I am a member of the Committee for Doctoral and Postdoctoral Studies at DFLTI (October 2020-Present).
3. I am a member of the committee assisting the University Research Center (Institute for Linguistic Studies, Translation and Interpretation) (October 2020-Present)
4. I am a Member of the Quality Assurance Unit (MODIP) of the Ionian University (07/09/2020-Present).
5. I represent the Ionian University in the Regional Equality Committee of the Ionian Islands Region (04/02/2020-Present).

6. I am the vice-president of the Ionian University Ethics Committee (October 2018-Present).
7. I am a member of the Department's MA Specialised Translation coordinating committee (2012 to present). I am in charge of the MA placement scheme.
8. I coordinate the collaboration between the Department and the Terminology Unit of the European Parliament (Termcoord) on terminology projects for feeding IATE, the EU's terminology database (01/10/2018-Present).
9. I was a member of the Tourism Department in the School of Economics of the Ionian University (1/10/2018 έως 30/09/2020). I participated in the committee responsible for designing the four-year undergraduate programme in Tourism Studies (24/10/2017 έως 30/09/2018)
10. I was a member of the BA Trilingual Translation coordinating committee (October 2012-April 2019).
11. I was in charge of the Department's Internships and Placements Scheme (September 2014-December 2015).
12. I was a member of the University's Research Committee (March 2012-September 2014).
13. I was in charge of the Department's Study Abroad scheme for the UK (February 2012-June 2015).

**National and Kapodistrian University of Athens, Faculty of Philosophy,  
Department of English Studies, Athens, Greece**

**Lecturer and Research Assistant**

**01/03/2004-31/08/2010**

01/03/2009-31/08/2009 and 01/03/2010-31/08/2010

Lecturer (pursuant to Presidential Decree 407/80) at the Department of English Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens. Teaching of the module "Practical Applications in Translation" to 1<sup>st</sup> year undergraduate students of the Department of English Studies.

01/10/2009-31/01/2010

Lecturer (pursuant to Presidential Decree 407/80) at the Department of English Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens. Teaching of the module "Interlingual Study of English and Greek" to 3<sup>rd</sup> year undergraduate students of the Department of English Studies.

01/11/2008-31/01/2009

Research Assistant teaching the module "European Union Terminology" to postgraduate students of the "Inter-University Inter-Departmental Postgraduate Programme Translation-Translation Studies" of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens.

01/03/2004-31/08/2004

Lecturer (pursuant to Presidential Decree 407/80) at the Department of English Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University

of Athens. Teaching of the module "Translation and the Language of Politics" to 4<sup>th</sup> year undergraduate students of the Department of English Studies.

**Metropolitan College, Athens, Greece and University of Roehampton, London, UK**

**Head of the Department of Applied Languages and Translation Lecturer**

**01/07/2005-31/06/2006**

Responsible for the day-to-day operation and general management of the Department which was offering franchised and/or validated undergraduate and postgraduate programmes in Translation, TESOL and English Language and Literature (collaborative partners included UCLAN, Roehampton University and London Metropolitan University, United Kingdom). Responsible for the recruitment of students and the selection of academic staff, for programme planning and quality assurance procedures as set by the mother institutions.

I was also involved in the International Office activities of the College, working closely with the College Director to strengthen existing partnerships with UK Universities, explore new opportunities and close on new deals. I represented the College overseas in meetings and negotiations and was responsible for showcasing the strengths of the College and the potential for collaboration. I was also heavily involved in the validation process of numerous programmes ranging from Translation and SLT to Physiotherapy and Computing.

Module convener for the module "Translation of Economic and Legal Texts" (English to Greek/Greek to English), MA Specialised Translation offered by Metropolitan College in Athens in collaboration with the University of Roehampton in the United Kingdom. Teaching of the modules "Intercultural Communication", "Translation of journalistic texts" and "Translation of EU texts" to undergraduate students attending the BA in Bilingual Translation offered by Metropolitan College in Athens in collaboration with the University of Roehampton in the United Kingdom.

**Institut Français d' Athènes (IFA), Athens, Greece**

**Associate Lecturer**

**17/10/2003-31/01/2006**

Associate lecturer responsible for teaching the modules "Translation from English into Greek " and "Translation from Greek into English" to 3<sup>rd</sup> year and 4<sup>th</sup> year students of the European Training Centre in Professional Translation of the French Institute of Athens.

**University of Surrey, School of Arts, Department of Linguistic, Cultural and International Studies, UK**

**Associate Lecturer**

**01/10/1997-31/08/2003**

Associate Lecturer responsible for teaching the module "Translation of Institutional Texts" and organising and delivering Translation Theory tutorials for postgraduate students (MA in Translation) (1997-1999); supervising MA Dissertations and Extended Translation Projects (1998-2003); teaching English to Greek Economic and Social/Cultural Translation to undergraduate and exchange students and supervising Translation Projects (1997-1999).

**University of Westminster, Department of Diplomacy and Applied Languages, London, UK**

**Associate Lecturer**

**01/09/2000-30/06/2001**

Associate Lecturer responsible for teaching the module "Translation of Institutional Texts" to postgraduate students (MA in Bilingual Translation); supervising postgraduate students' dissertations in various Translation Studies topics.

## **2.2. Non-academic experience**

**Freelance Translator, Interpreter, Subtitler**

**01/11/1996-present**

Translation, proofreading, editing, copyediting, localisation of business, economic, political, legal, medical and technical texts from English and French into Greek, and from Greek into English and French in collaboration with big translation agencies (Wordbank, Kavankamp Translations, Bi-Lingua, Atom-City, Rubric, Attimedia, ECI, SDI, Omnititles, Deluxe Media, Sfera, UCL Consultants Ltd.) and companies (Stademos, Celestyal Cruises, Lever, Siemens, Toshiba, Sony, Orange, Alzheimer Europe, UCAS, AMC).

Whispering and Simultaneous Interpretation in collaboration with the London-based company SK Associates.

Subtitling and quality checking of more than 70 films from English into Greek for leading subtitling studios (Deluxe Media, European Captioning Institute, SDI Media and Omnititles).

**Hellenic Data Protection Authority (DPA), Athens, Greece**

**Communication Officer**

**23/01/2006-17/06/2010**

I was involved in the planning and implementation of the Hellenic Data Protection Authority's communication policy. More specifically, I was involved in:

1. The overall planning, execution and monitoring of communication strategy.
2. The public relations and communication with services, bodies and institutions in the public and private sector, the press, data protection authorities abroad, competent EU authorities and organisations/institutions abroad.
3. Drawing up and promoting relevant information literature and other messages in print and/or audiovisual format.

4. Drawing up announcements concerning the rights of the data subjects and the obligations of data controllers.
5. The translation of legal and EU texts from English and French into Greek, as well as from Greek into English. Translation of the DPA's web content.
6. Issuing press releases for information purposes.
7. Organising seminars, conferences and other activities pertinent to the duties/work of the Authority.

**Hellenic Parliament, Athens, Greece**

**Special Consultant**

**01/06/2004-30/06/2005**

Responsible for the day-to-day operation and the public relations of an MP's political office. Responsible for issuing information bulletins, studying draft laws, translating official documents, drafting speeches and reports.

**Attica Hellas-Attimedia, Athens, Greece**

**Translation and Quality Assurance Manager**

**01/09/2003-11/06/2004**

Responsible for coordinating the translation company's projects and, in particular, for overseeing the smooth conduct of the translation of the European Parliament's plenary sessions, i.e. CRE (compte-rendu in extenso). I acted as the liaison between clients and translators and I was responsible for ensuring that deadlines were met and that the quality of translations was of the highest standards. I was also responsible for the linguistic coordination of the translation projects, for the revision of translations and for quality control. Finally, I was responsible for the selection of staff and for the public relations and promotion of the company.

### **3. PUBLICATIONS**

#### **Doctoral Thesis**

Sosoni, V. (2003) *Aspects of Lexical Cohesion in EU Texts: A Critical Study of Greek Translations and English Hybrid Texts*. Guildford: University of Surrey, [http://epubs.surrey.ac.uk/view/creators/Sosonis\\_V.html](http://epubs.surrey.ac.uk/view/creators/Sosonis_V.html)

#### **Edited Volumes**

Svoboda, T., Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (eds) (forthcoming) *Institutional Translation Training*. London: Routledge.

Biel, Ł., Engberg, J., Martín Ruano, R. & **Sosoni, V.** (eds) (2019) *Crossing Methodological Boundaries: Qualitative and Quantitative Research Methods in Legal Translation and Interpreting*. London: Routledge.



Marino, S., Biel, Ł., Bajcic, M. & **Sosoni, V.** (eds) (2018) *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.

**Sosoni, V.** & Biel, Ł. (eds) (2018) *EU Legal Culture and Translation, Special Issue of the International Journal of Language and Law (JLL)*, 7, <https://www.languageandlaw.eu/jll/issue/view/7>

Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (eds) (2017) *The Translation of Economics and the Economics of Translation. Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, 25(3).

**Sosoni, V.** & Rogers, M. (eds) (2013) *Translation in an Age of Austerity. Special Issue of Minor Translating Major (mTm)*, 5.

### Articles in Edited Volumes

Stasimioti, M., **Sosoni, V.** (2021) "Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair". In TRA&CO (Ed.) *Cognitive Translatology*. Berlin: Language Science Press.

Stasimioti, M., **Sosoni, V.** and Kermanidis, K. L. (2021) In E. Perez, M. Djovčoš & M. Kusá (eds.) *Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches*. Berlin: Peter Lang.

Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** (2019) "MT output and post-editing effort: Insights from a comparative analysis of SMT and NMT output and implications for training". In C. Szabó & R. Besznyák (eds) (2019) *Teaching Specialised Translation and Interpreting in a Digital Age - Fit-For-Market Technologies, Schemes and Initiatives*. Wilmington: Vernon Press.

Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (2019) "EU legal culture and translation in the era of globalisation: the hybridisation of EU terminology on the example of competition law". In F. Vogel (2019) *Legal Linguistics beyond the borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts. Relaunching the International Language and Law Association* Language and Media of Law Series. Berlin: Duncker and Humblot.

Sosoni, V. (2018) "Language and Translation in EU Competition Law: Insights from English, Greek, Italian and Spanish Versions of Legislative Texts". In S. Marino, Ł. Biel, M. Bajcic & V. Sosoni (eds) (2018). *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.

**Sosoni, V.**, Kermanidis, K. & Livas, S. (2018) "Observing Eurolects: The Case of Greek". In L. Mori (ed.) *Observing Eurolects: Dynamics of Language Variation in EU Law*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Sosoni, V. (2016) "Law and Language in the EU: Insights from the Greek Eurolect". In G.E. Barstad, A. Hjelde, S. Kvam, A. Parianou & J. Todd (eds.) *Language and Nation: Crossroads and Connections*. Münster: Waxmann.

Sosoni, V. (2012) "Risk Communication in the EU: An Impossible Task?". In S. Kvam, P. Langemeyer, K. Solfjeld, A. Parianou & K. Knutsen (eds.) *Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies*. Münster: Waxmann.

Sosoni, V. (2005) "Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?". In A. Branchadell and ML West (eds.) (2005) *Less Translated Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Sosoni, V. (2002) "Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons". In G. Androulakis (ed.) (2002) *Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*. Thessaloniki: University of Thessaloniki.

### Articles in Peer-reviewed Journals

Stasimioti, M., **Sosoni, V.** & Chatzitheodorou, K. (2021) "Investigating post-editing effort: Does directionality play a role?". In K. Xiao & S. Halverson (eds) *Developments in Cognitive Translation and Interpreting Studies, Special issue of Cognitive Linguistic Studies*, 8(2): 381-406.

Mouratidis D., Kermanidis K.L. & **Sosoni V.** (2021) "Innovatively Fused Deep Learning with Limited Noisy Data for Evaluating Translations from Poor into Rich Morphology", *Applied Sciences*, 11(2):639.

**Sosoni, V.** & O'Shea J. (2020) "Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*.

**Sosoni, V.** & Biel, Ł. (eds) (2018) "EU Legal Culture and Translation", Special Issue of the *International Journal of Language and Law (IJLL)*, <https://www.languageandlaw.de/ijll/about/submissions#authorGuidelines>.

Sosoni, V. (2017) "Some Casting Light on Experts' Experience with Translation Crowdsourcing", *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 28, 362-384.

Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (2017) "The Translation of Economics and the Economics of Translation". *Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, 25 (3), 351-361.

Sosoni, V. (2015) "The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy". *Lodz Papers in Pragmatics*, 11 (2), 271-286.

Sosoni, V. (2014) "From the first Talkie to Machine Translation: Audiovisual Translation and Technological Advances" [in Greek], *Dictio* 2014.

**Sosoni, V.** & Rogers, M. (2013) "Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?" *Minor Translating Major (mTm)*, 5, 5-17.

Sosoni, V. (2012) "A Hybrid Translation Theory for EU Texts". *Vertimo Studijos*, 5, 76-89.

Sosoni, V. (2011) "Training of Translators to Work for EU Institutions: Luxury or Necessity", *Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 16, 77-108.

### Articles in Peer-reviewed Conference Proceedings

Stasimioti, M., **Sosoni, V.** (2020) "Translation vs Post-editing of NMT Output: Measuring effort in the English-Greek language pair". *Proceedings of 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation*, AMTA 2020, 6 October 2020, Online Conference.

Mouratidis D., Kermanidis K.L., **Sosoni V.** (2020) Innovative Deep Neural Network Fusion for Pairwise Translation Evaluation. In I. Maglogiannis, L. Iliadis & E. Pimenidis (eds) *Artificial Intelligence Applications and Innovations. AIAI 2020*. IFIP Advances in Information and Communication Technology, vol 584. Cham: Springer.

Stasimioti, M., **Sosoni, V.**, Kermanidis, K.L., Mouratidis, D. (2020) Machine Translation Quality: A comparative evaluation of SMT, NMT and tailored-NMT outputs. *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Lisbon November 2020, 441-450. <https://www.aclweb.org/anthology/2020.eamt-1.47.pdf>

Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** (2019) Undergraduate translation students' performance and attitude vis-à-vis Machine Translation and Post-editing: Does training playing a role? *Πρακτικά Συνεδρίου Translating and the Computer 41*, Λονδίνο 21-22 Νοεμβρίου 2019, [https://www.asling.org/tc41/?page\\_id=2078](https://www.asling.org/tc41/?page_id=2078).

**Sosoni, V.**, Kermanidis, K. L., Stasimioti, M, Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M. (2018) "Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content". *Proceedings of LREC-2018*, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/677.pdf>.

Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. (2018) "Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/855.pdf>.

Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., **Sosoni, V.**, De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A. (2018) "A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/515.pdf>

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Georgakopoulou, Y., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. V. and Gialama, M. (2017). "A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators". Proceedings of Machine Translation Summit XVI. Nagoya, Japan, [http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit/2017/wp-content/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI\\_ResearchTrack.pdf#page=122](http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit/2017/wp-content/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI_ResearchTrack.pdf#page=122)

Takoulidou, E., **Sosoni V.**, Kermanidis, K. and Van Zaanen, M. (2016) "Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information". *Proceedings of the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalisation*.

Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., and Way, A. (2016) "Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content". *Proceedings of LREC-2016*, Portorož, Slovenia, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/summaries/380.html>

Sosoni, V. (2002) "Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek". In M. Cazzoli-Goeta, S. Pourcel, S. & L. Van Espen (eds.) (2002) *Conference Proceedings of the Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics*. Durham: University of Durham.

### **Published Book Translations**

Translation (2013) into Greek for PSICHOGIOS Editions of the book by Casey, Michael (2012) *The Unfair Trade*. New York: Crown Business.

Translation (2009) into Greek for PATAKIS Editions of the book by Wolf, Maryanne (2007) *Proust and the Squid: The Story and Science of the Reading Brain*. New York: Harper Collins Publishers.

### **Book Reviews**

Review of the book by Biel, Łucja (2014). *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang  
Jostrans, Issue 25, <http://www.jostrans.org>, January 2016.

Review of the book by Asimakoulas, Dimitris and Rogers, Margaret (eds.) (2011) *Translation and Conflict*. Bristol: Multilingual Matters.  
MTM Journal, Volume 3, <http://www.mtmjournal.gr/>, 2011.

Review of the book by Baker, Mona, Olohan, Maeve and Calzada Pérez, María (eds) (2010) *Text and Context. Essays in Honour of Ian Mason*. Manchester: St Jerome Publishing.  
The Linguist List, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=4532784>, 2011.

Review of the book by Georgakopoulou, Panayota (2010) *Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling: A Convergence of Trends*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.  
Jostrans, Issue 15, <http://www.jostrans.org>, January 2011.

Review of the book by Díaz Cintas, Jorge, Anderman, Gunilla (eds) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Pelgrave Macmillan.  
Jostrans, Issue 13, <http://www.jostrans.org>, January 2010.

Review of the book by Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam: John Benjamins.  
Jostrans, Issue 10, <http://www.jostrans.org>, July 2008.

Review of the book by Carter, Ronald, Goddard, Angela, Reah, Danuta, Sanger, Keith and Bowring, Maggie (2008) *Working with Texts*, London: Routledge.  
The Linguist List, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=193176>, 2008.

## Interviews

Interview to Lucile Desblache on Translation of Institutional Texts, *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 21 January 2014, <http://www.jostrans.org>.

## 4. CONFERENCE PRESENTATIONS-SPEECHES-SEMINARS

### Conference Presentations

“MT Quality and its effects on post-editors and end-users”  
Stasimioti, M., Sosoni, V. & Chatzitheodorou, K. Paper presented at the 56th Linguistics Colloquium, LingColl, Virtual Conference, 26-28 November 2020.

“Post-editing Creative Texts vs Specialised Texts: Investigating Translators’ Perceptions and Performance”

Stasimioti, M. & Sosoni, V. Paper presented at “Translating and the Computer 42”, London-Online Conference, 18-20 November 2020.

“Translation vs Post-editing of NMT Output: Insights from the English-Greek language pair”

Stasimioti, M. & Sosoni, V. Paper presented at AMTA 2020 | 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation, Orlando-Florida Virtual Conference, 6 October 2020.

“Challenges to the translation of business texts – A comparison between different kinds of genres”

Annual St Jerome lecture στο Translation Studies Department of the Bergen Business School (Norway) **(invited speaker)**.

“Innovative Deep Neural Network Fusion for Pairwise Translation Evaluation”.

Mouratidis D., Kermanidis K.L. & Sosoni V. (2020) Paper presented at “AIAI 2020, Artificial Intelligence Applications and Innovations”, Thessaloniki, 5-7 June 2020.

“Undergraduate translation students’ performance and attitude vis-à-vis Machine Translation and Post-editing: Does training playing a role?”

Stasimioti, M. & Sosoni, V. Paper presented at “Translating and the Computer 41”, London, 21-22 November 2019.

“Gender and legislative language: A corpus-based analysis of Greek versions of EU directives, their national transposition measures and general Greek legal acts”.

Paper presented at the “1st International Conference of the Austrian Association for Legal Linguistics-Contemporary Approaches to Legal Linguistics”, Vienna, Austria, 8-10 November 2019.

“Audio Description: Increasing access to audiovisual content for people with ASD”  
[In Greek – Ακουστική Περιγραφή: Ενισχύοντας την πρόσβαση στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με ΔΑΦ]

Sosoni, V., Tsanakalioti, M. & Boyiatzi, M. Paper presented at the “7<sup>th</sup> Panhellenic Autism Conference”, Athens, 1-3 November 2019.

“Translators and Technology: Dancing a Tango Nuevo”

Invited speech delivered at the “Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019) in the framework of RANLP 2019, Varna, Bulgaria 5-6 September 2019 **(invited speaker)**.

“Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair”

Stasimioti, M. and Sosoni, V. Paper presented at the "2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: The Way out of the Box", which was hosted by the Johannes Gutenberg University of Mainz in GERMERSHEIM, Germany, 4-6 July 2019.

"Redefining the role of the translator and the translation habitus"

[In Greek - Επαναπροσδιορίζοντας τον ρόλο του μεταφραστή και το μεταφραστικό habitus]. Paper presented at the one-day conference "Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο" organised by the Greek Association for Translation Studies, Athens, Greece, 12 April 2019 (**invited speaker**).

"Post-editing training: Insights from an empirical investigation of the cognitive effort required to post-edit NMT output",

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the "BME eTransFair Conference", which was hosted by the Budapest University of Technology and Economics (BME) in Budapest, Hungary, 28-29 September 2018.

"Quality in Translation Crowdsourcing: A case study with professional and non-professional translators"

Sosoni, V., Stasimioti M. and Kermanidis K. Paper presented at the Conference "Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)", which was hosted by the Faculty of Arts of Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia, 26-28 September 2018.

"Is NMT the new black? An empirical investigation of the effort required of translators when post-editing NMT output and SMT output"

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the 6th IATIS Conference, Hong Kong, 3-6 July 2018.

"Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations"

Sosoni, V. and O'Shea J. Paper presented at the Transius Conference, Geneva, Switzerland, 18-20 June 2018.

"On post-editing effort: Testing translator perceptions"

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the Translating Europe Workshop "The changing profile of the translator profession: Technology, competences and fit-for-market training", Warsaw, Poland, 23-24 May 2018.

"Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content"

Sosoni, V, Kermanidis, K. L., Stasimioti, M, Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M. Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material”

Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., Sosoni, V., De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A. Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing”

Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., Sosoni, V., Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“Small is the New Big”

Sosoni, V. and Sgourou M. Paper presented at the ELIA Together conference, Athens, Greece, 22-23 February 2018.

“Using corpora in the translation classroom: An integrated approach”

Short paper presented at the CLARIN Workshop Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures, Vienna, Austria, 8-9 February 2018.

“Looking at the translation horizon: Rosy or bleak?”

[In Greek – Ατενίζοντας τον Μεταφραστικό Ορίζοντα: Ρόδινος ή Μελανός;]

Paper presented at the 1st Conference of Translation and Interpreting Professionals organised by the Panhellenic Association of Translators and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), Athens, 30 September-1 October 2017 (**invited speaker**).

“A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators”

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., Sosoni, V., Georgakopoulou, P., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. and Gialama, M. Paper presented at the MT Summit, Nagoya, Japan, September 2017.

“Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice”

Paper presented at the ILLA conference “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Germany, 7-9 September 2017.



“The beginning of the end or a new beginning? Challenges and opportunities for the Greek translator in the 21<sup>st</sup> century” [In Greek “Η αρχή του τέλους ή μια νέα αρχή; Προκλήσεις και προοπτικές για τον έλληνα μεταφραστή στις αρχές του 21ου αιώνα”]

Paper presented at the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Scholars, Thessaloniki, Greece, 25-27 May 2017.

“Crowdsourcing for the Creation of Parallel Translation Corpora: The Case of TraMOOC”

Sosoni, V., Georgakopoulou, Y. and Gialama, M. Paper presented at the 11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media - Languages and the Media Conference “Agile Mediascapes - Personalising the Future”, Berlin, Germany, 3-4 November 2016.

“The dynamics of EU language and Law: The Case of the Greek Eurolect”

Sosoni, V., Kermanidis, K, Livas, S. and Svana, I. Paper presented at the International Jurilinguistics Conference “From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law”, Seville, Spain, 27-28 October 2016.

“Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information”

Takoulidou, E., Sosoni V., Kermanidis, K. and Van Zaanen, M. Paper presented at the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalisation, Thessaloniki, Greece, 20-21 October 2016.

“Microtask Translation Workflows”

Georgakopoulou, Y. and Sosoni, V. Paper presented at the 20th European Language Industry Association (ELIA) Network Days, Brussels, Belgium, 13-14 October 2016.

“Translation as a Microtask: Investigating a Paradox”

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the 8th EST Congress “Translation Studies: Moving Boundaries” which was hosted by Aarhus University, Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.

“Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content”

Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V., Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., and Way, A. Paper presented at the 10th LREC Conference-2016, Portorož, Slovenia, 25 May 2016.

“TraMOOC Project overview”

Kordoni, V, Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, P., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M., Orlic, D. Paper presented at the 2015 OPENING UP EDUCATION - Irish National MOOC Symposium, Dublin, Ireland, 1 May 2015

“The Changing Landscape of the Translation Profession: For Better or for Worse?” Paper presented at the 2nd IAPTI Conference, <https://www.iapti.org/conferenceGR/>, Athens, Greece, 20-21 September 2014.

“The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy” Paper presented at the Political Linguistics III conference “(Re)construing nationhood in ‘(un)doing Europe’ today?” hosted by Warsaw University, Warsaw, Poland, 8-10 May 2014.

“Split loyalties and (neo)functionalism: Insights from translation in controlled language settings and implications for the translation profession” Paper presented at the 7th EST Congress “Translation Studies: Centres and Peripheries” which was hosted by the Johannes Gutenberg University, GERMERSHEIM, Germany, 29 August-01 September 2013.

“A Hybrid Translation Theory for EU Texts” Paper presented at the Third International Conference on Translation and Interpretation Studies “Translation is the Language of Europe” hosted by the University of Vilnius, Vilnius, Lithuania, 6-7 October 2011.

“Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons” Paper presented at the International Conference on Translation “Translating in the 21st Century: Trends and Prospects” hosted by the Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece, 27-30 September 2002.

“Investigating Lexical Cohesion in Greek EU Translations” Paper presented at the “35th Annual BAAL Meeting: Applied Linguistics and Communities of Practice”, Cardiff, 12-14 September 2002.

“Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek” Paper presented at the “Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics”, Durham, 7-8 June 2002.

“Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?”

Paper presented at the “V International Conference in Translation and Interpreting” hosted by the Universidad Autònoma de Barcelona, Barcelona, 29-31 October 2001.

### **Poster Presentations**

"TraMOOC Project overview"

Kordonis, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermandis, K., Sosoni, V., Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, Y., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M. & Orlic, D. Presentation poster at 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015), Antalya, Turkey, 11- May 13, 2015.

"TraMOOC Project overview"

Kordonis, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermandis, K., Sosoni, V., Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, Y., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M. & Orlic, D. Poster presentation at META-FORUM 2015, Riga, Latvia, April 27, 2015.

### **Talks**

“MT and creative texts: a study of translations, translators’ attitude and readers’ views”

Talk delivered online, 29 January 2021 in the Seminar Series “Translation and Interpreting: Challenges and Latest Developments” delivered in the framework of the European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EMTTI) **(invited by the University of Wolverhampton)**

“Never without my translator” [In Greek - Ποτέ χωρίς τον μεταφραστή μου]

Talk delivered at the “Machine Translation Masterclass” organised by DiMeTra Academy in Athens, Greece, 5 April 2019 **(invited by DiMeTra Academy)**.

Audiovisual Translation and accessibility [In Greek - Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία].

Paper presented at the Be Professional Forum: Animation Beyond Animation organised in the framework of the Be There! Corfu Animation Festival, Corfu, Greece, 5 October 2015 **(invited speaker by the Be There! festival Organisers)**.

“The Eurolect Observatory Project: The Case of Greek”

Presentation of the research methodology and the preliminary findings of the Greek Eurolect analysis at the Translating Europe Workshop, 9-10 June 2015 **(invited speaker in the framework of the Eurolect Observatory)**.

“Translation is the Language of Europe: The EU, its Policy of Multilingualism and its Implications for Translation”

Invited Talk given to the students of the Modern Greek Language Programme at Boston University, Boston, USA, 27 April 2015 **(invited speaker - invitation by Ms. Kelly Polychroniou).**

“The Role of Language in Nation-Building within the EU: The Case of Eurolect”

Paper presented at the Interdisciplinary Conference “Language and Nation: Crossroads and Connections” organised by Østfold University College and the Ionian University, Chania, Crete, Greece, 20-24 April 2015 **(invited speaker).**

“Translating into a Foreign Language: Challenges and Opportunities”

Invited Talk given to 2<sup>nd</sup> year undergraduate students at the Department of International and European Studies at the University of Piraeus in the framework of the module English-Basic Elements of Translation in International Relations and Global Economics, Piraeus, Greece, 16 March 2015 **(invited speaker – invitation by Professor Gabriel Diamantis).**

“Tackling the Maze of EU Texts”

Talk to the participants of Wisstrans Intensive Teaching Programme on the relationship between language and translation, Corfu, 17 April 2013 **(invited speaker – invitation by Professors Anastasia Parianou and Sigmund Kvam).**

“Machine Translation, the Cost of Poor Quality and Crowdsourcing”

Invited panelist at the European Commission’s DGT Translation Studies Days, in Brussels, 20 and 21 September 2012. I was invited to talk on the three internal studies carried out by the European Commission: The Cost of Poor Quality, Intercomprehension and Crowdsourcing. ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_studies\\_programme2012\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_studies_programme2012_en.pdf)), Brussels, Belgium, 20-21 September 2012 **(invited speaker – invitation by the DGT).**

“Risk Communication in the EU: An Impossible Task?”

Paper presented at the Conference “Narratives of Risk” organised by the Interdisciplinary Research Group on Risk Communication funded by Østfold University College, Nicosia, Cyprus, 31 January-02 February 2012 **(invited speaker).**

### **Workshops and Seminars**

“Don’t adapt to the text, be the text. Translation/Transcreation of taglines, product descriptions, ad copy, and collateral”

Workshop delivered at the "1<sup>st</sup> Digital Media and Translation Bootcamp" organised by DiMeTra Academy in Athens, Greece, 22-26 October 2018 **(invited by DiMeTra Academy)**.

"Audio description"

Three-hour seminar offered in the framework of the Be There! Corfu Animation Festival, Corfu, March 29, 2017 **(invited by the festival organisers)**.

"Translating for the EU: Making the Impossible Possible"

Workshop delivered in the framework of the Legal Translation Symposium organised by the University of Roehampton and Jostrans (The Journal of Specialised Translation), London, UK, 09 January 2015 **(invited by Dr Lindsay Bywood)**.

"Translation and Interpreting for Healthcare Professionals"

Sixteen-hour seminar on translation and interpretation addressed to health professionals from different nationalities, organised by the "Babel" Day Centre, November 2008 **(invited by Ms Marianna Asimakopoulou)**.

"Translation of EU Texts: Problems and Solutions"

Eight-hour seminar delivered at the Translation School "Glossologia", Athens, March 2005 **(invited by Ms Georgia Papadopoulou)**.

### **Panel and round-table convening**

"EU Legal Culture and Translation"

Biel, L. & **Sosoni, V.** Convening of a panel including 12 presentations entitled "EU Legal Culture and Translation" organised in the framework of the conference of the International Law and Language Association (ILLA) "Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts", Freiburg, Germany, 7-9 September 2017.

"Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting".

Biel, L., **Sosoni, V.**, Engberg, J., Martín Ruano, R. & Vidal, Á. Convening of a panel including 6 presentations entitled "Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting" organised in the framework of the 8<sup>th</sup> EST Congress "Translation Studies: Moving Boundaries", Aarhus University, Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.

"Training Translators: Experiences and Testimonials".

Kelandrias, P. & **Sosoni, V.** Round table organised in the framework of Foreign Literature and Translation Festival in the framework of the International Book Festival of Thessaloniki, 13 May 2016.

## **5. RESEARCH PROJECTS**

March 2021-December 2021

Researcher in the RESONANT Charles University Minigrants 2021 4EU+ project.  
Research and training in institutional translation

1<sup>st</sup> Phase 01/01/2014 -31/01/2016

2<sup>nd</sup> Phase 01/10/2017-31/12/2020

**Coordinator for Greek and member of the research group Eurolect Observatory.**  
“Interlingual and intralingual analysis of legal varieties in the EU setting”  
<https://www.unint.eu/en/research/research-projects/33-page/490-eurolect-observatory-project.html>

The project is co-ordinated and financed in part by the School of Interpretation and Translation of the Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT). It aims at the inter- and intra-linguistic analysis of legal varieties within the EU and mainly involves the analysis of corpora comprised of EU directives and their means of transposition into national legislation in Dutch, French, English, German, Italian, Maltese, Polish, Spanish, Finnish, Latvian and Greek.

November 2016-November 2018

**Scientific coordinator for the Ionian University of the project "Training Action for Legal Practitioners: Language Skills and Translation in EU Competition Law"**  
awarded funding by the DG Competition of the European Commission (2016-2018), HT: 4983, under the 2015 call for proposals “Training National Judges in EU Competition Law and Judicial Cooperation between National Judges in Competition Law”.

The project was developed and implemented by a consortium of five universities: The University of Insubria in Italy, the University of Warsaw in Poland, the Jean Monnet Centre of Excellence in Opatija in Croatia, the Ionian University in Greece and the University of Burgos in Spain. It aimed to improve the language skills of legal practitioners in EU Competition Law in order to promote uniform application of EU law and cooperation between Member States. The project consisted of three main stages: Introduction to the latest developments in EU Competition Law, introduction to multilingualism and the need for a multilingual approach to EU competition law and training to improve the language skills of participants in the English legal language.

February 2015-January 2018

**Researcher in the TraMOOC** research project and acting scientific coordinator for the Ionian University. TraMOOC was awarded funding under Horizon 2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (2015-2018) (Grant Agreement number 644333),  
<http://www.tramooc.eu>

TraMOOC (Translation for Massive Open Online Courses) was a Horizon 2020 collaborative project with 9 partners aiming at providing reliable machine translation for Massive Open Online Courses (MOOCs). The main outcome of the project was a high quality machine translation service for all types of educational

textual data available on a MOOC platform. The service supports 11 target languages, 9 European and 2 BRIC.

May 2012-December 2012

**Short-term Training Expert (Legal Translation)** under EuropeAid 128983/D/SER/XK in the framework of a project implemented by SOFRECO for the European Commission Liaison Office to Kosovo under the title: "Offering support to Legal Translators/Interpreters and Legal Linguists in Kosovo" with the view to strengthening the rule of law in Kosovo. In the context of the project, and in particular under Action D.2. "Creation of a continuing education programme for active interpreters and translators", curricula were developed within the Centre for Lifelong Learning of the University of Pristina in order to help translators develop their skills, their expertise and update their knowledge in new and innovative fields. Furthermore, under Action D.3. a training programme for trainers (ToT) was pursued within the Centre for Lifelong Learning of the University of Pristina. I was involved in both these actions. In the framework of Action D.2., I also delivered in Pristina the seminar "EU Legal Texts: Legal texts with a Twist" which was addressed to practicing translators working for the Parliament of Kosovo, the Ministry of Justice and the Courts.

## **6. PARTICIPATION IN SCIENTIFIC AND CONFERENCE ORGANISING COMMITTEES**

Chair and member of the organizing committee of the conference New Trends in Translation and Interpreting 2020 (NeTTT 2020) (Rhodes, 5-7 July 2022)

Member of the Programme Committee of the Translating and the Computer 44 Conference, organised by Asling (Online, 15-18 November 2021)

Member of the Programme Committee of the RANLP 2021 Conference (Online, 1-3 September 2021)

Member of the Organizing Committee of the Summer School 2021: Lawmaking as discourse and action - the case of Europe (Online, 28 June-2 July 2021)

Chair of the online forum TRITON (Forum for recent advances in technologies for translation and interpreting) (5-7 July 2021)

Member of the Programme Committee of the EAMT 2020: The 22th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (Lisbon, 3-5 November 2020).

Member of the Programme Committee of the Translating and the Computer 41 Conference, 21-22 November 2019, London, UK and Translating and Computer 42 19-20 November 2020 organised by Asling.

Member of the Programme Committee of the RANLP 2019 Conference, 2-4 September 2019, Varna, Bulgaria.

Member of the Programme Committee of the Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019), 5-6 September 2019, Varna, Bulgaria.

Member of the Scientific Committee of the 11<sup>th</sup> Conference "Greek Language and Terminology", organised by the Greek Society for Terminology (ELETO), 09 November 2017, Athens, Greece.

Member of the organising committee of the 1<sup>st</sup> Conference of Professional Translators and Interpreters "The Step Forward", organised by the Panhellenic Association of Translators (PAT) and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), 30 September-1 October 2017, Athens, Greece.

Member of the organising committee and the scientific committee of the 1<sup>st</sup> Young Researchers Workshop "Translation and Translation Studies (TS) in the Greek-speaking world", 3 December 2016, Corfu, Greece

Liaison to the DGT Field Office in Greece and member of the organising committee of the Translating Europe Workshop "Audiovisual Translation and Access for People with Disabilities", 2 December 2016, Corfu, Greece.

## **7. MEMBERSHIPS IN EDITORIAL BOARDS AND PEER-REVIEWING**

Member of the Editorial Board and peer-reviewer for *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* <http://www.jostrans.org>.

Member of the Editorial Board for the journal *Intercultural and Intersemiotic Translation* <http://ejournals.lib.auth.gr/iti>.

Member of the International Advisory Board for the journal *mTm, Minor Translating Major*, <http://www.mtmjournal.gr/>.

Peer-reviewer for *Perspectives: Studies in Translatology* <http://www.tandfonline.com/loi/rmps20#.Vtv95Pl97IU>.

Peer-reviewer for the journal *Linguistica Antverpiensia NS - Themes in Translation Studies* <http://www.lans-tts.be/>.

Peer-reviewer for the journal *Engineering Applications of Artificial Intelligence* <http://ees.elsevier.com/eaai/default.asp>.

Peer-reviewer for the journal, *mTm, Minor Translating Major* <http://www.mtmjournal.gr/>.

Peer-reviewer for the journal *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* <http://www.jostrans.org>.

Peer-reviewer for the International Journal of Language and Law, <https://www.languageandlaw.de/jll>.



## 8. MEMBERSHIPS

Member of the leadership team of the Greek Chapter of the global network Women in Localization and the Chapter's Event Manager, <https://womeninlocalization.com/>

Member of the Advisory Board and Management Board of the Erasmus+ European Master's in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI) program coordinated by the University of Wolverhampton in the United Kingdom, <https://em-tti.eu/about/>

Member of the Cognitive Science Society, <https://cognitivesciencesociety.org/>  
Member of the European Association of Machine Translation (EAMT), <http://www.eamt.org/>

Member of the Humans, Applications and Languages (HAL) network, <https://halnetwork.wixsite.com/halnetwork>

Member of the European Society for Translation Studies (EST), <http://www.est-translationstudies.org/>.

Member of the International Law and Language Association (ILLA), <https://illa.online/>.

Member of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), <https://www.iatis.org/>.

Member of the Panhellenic Association of Professional Translators (PEM-PAT), <http://www.pem.gr/en/>.

Member of the Greek Network for Terminology, [https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo\\_el](https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el)

Member of the Hellenic Society for Translation Studies (ΕΕμ), <http://hs4ts.gr/index.php/el/>

## 9. OTHER ACTIVITIES

Founding member of the Laboratory "Language and Politics", <http://www.language-politics.dflti.ionio.gr>

Member of the Centre for Research in Translation and Transcultural Studies, <http://www.roehampton.ac.uk/Research-Centres/Centre-for-Research-in-Translation-and-Transcultural-Studies/Members/>.

External collaborator of the Corpus Research Centre of the University of Warsaw, <https://www.ils.uw.edu.pl/en/institute/departments/corpus-research-centre/>.

Collaborating Faculty Member of the Bioinformatics and Human Electrophysiology Lab (BiHELab) of the Ionian University, [http://bihelab.di.ionio.gr/?page\\_id=216](http://bihelab.di.ionio.gr/?page_id=216)

Member of the Academic Committee of SimUnesco, <http://simunesco.com/about-us/academic-committee/>.

Second marker during the academic years 2015-6, 2016-7 and 2017-8 for Greek students' dissertations (MA Audiovisual Translation and Popular Culture) at City University, UK.

## **10. SCHOLARSHIPS/DISTINCTIONS**

Visiting Scholar (February 24, 2020-March 6, 2020) at the Erasmus+ European Master's in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI) at the University of Wolverhampton in the United Kingdom. Selection following a Call for Applications for teaching in the module "Machine Translation" and for organizing a workshop in "Translation Project Management". Holder of the Papadakis Scholarship (National and Kapodistrian University of Athens) for postgraduate and doctoral studies (1996-2003)

## **11. RESEARCH INTERESTS**

Legal Translation Studies, Institutional Translation, Political Discourse Analysis, Corpus Linguistics, Machine Translation (MT), Post-editing, Cognitive Translation Studies, Localisation, Transcreation and Audiovisual Translation.